	<b>Samostatná příloha k MPN 1 – Psaní uvozovek v normativních dokumentech</b>	<b>MPN 1/SPEJ 5</b>
		Vydání č.: 1
		Strana/Počet stran: 1/2

Schválil: Ing. Jiří Kratochvíl, ředitel odboru technické normalizace	Datum: 2012-03-08	Podpis:
---	-------------------	---------

## Psaní uvozovek v normativních dokumentech

Uvozovky patří mezi interpunkční znaménka. Do uvozovek se dávají ty části textu, které doslovně citujeme nebo které chceme od ostatního textu odlišit.

- V různých jazycích se pro uvozovky používají různé znaky, lišící se jak tvarem, tak umístěním. Nezřídka se používá více různých typů.

### Uvozovky v některých jazycích

<b>Čeština, slovenština</b>	„X“	„X“	»X«
<b>Angličtina</b>	“X”	‘X’	
<b>Francouzština</b>	« X »	“X”	
<b>Němčina</b>	„X“	»X«	
<b>Ruština</b>	«X»	„X“	

Podrobnější výklad o psaní a užívání uvozovek lze nalézt v Pravidlech českého pravopisu (Pravopisná pravidla), ve Stručné mluvnici české, v České mluvnici a dalších jazykových příručkách a rovněž v ČSN 01 6910.

- V českém názvu normativního dokumentu a v jeho českém textu se píše uvozovky takto: „X“. První uvozovací znaménko je dole před prvním písmenem uvozovaného textu a druhé uvozovací znaménko je nahoře za posledním písmenem uvozovaného textu. Uvozovky se k uvozovanému textu připojují bez mezery.

#### PŘÍKLADY

ČSN EN 60079-15 Výbušné atmosféry – Část 15: Zařízení chráněné typem ochrany „n“

ČSN EN 60079-13 Výbušné atmosféry – Část 13: Zařízení chráněná místností s vnitřním přetlakem „p“

- V anglickém, německém, francouzském aj. názvu normativního dokumentu a pak i v celém dalším textu daného cizojazyčného dokumentu se uvozovky píše podle originálu.

#### PŘÍKLADY

Explosive atmospheres – Part 15: Equipment protection by type of protection “n”

Atmosphères explosives – Partie 15: Protection du matériel par mode de protection “n”

Explosionsfähige Atmosphäre – Teil 15: Geräteschutz durch Zündschutzart „n“

Explosive atmospheres – Part 13: Equipment protection by pressurized room “p”

Atmosphères explosives – Partie 13: Protection du matériel par salle à surpression interne « p »

- V anglickém textu se píše uvozovky převážně takto: “X”. První uvozovací znaménko je nahoře před prvním písmenem uvozovaného textu a druhé uvozovací znaménko je nahoře za posledním písmenem uvozovaného textu. Uvozovky se k uvozovanému textu připojují bez mezery.

V českém překladu anglického textu se používá český způsob psaní uvozovek, tj. „X“.


#### PŘÍKLADY

In this standard, the word “shall” indicates a requirement while the word “should” indicates a recommendation.

V této normě slovo „musí“ vyjadřuje požadavek, zatímco „má“ vyjadřuje doporučení.

In this context a building or assembled system is considered a “product” and a part of a “product system”.

V tomto kontextu jsou budova nebo montovaný systém považovány za „výrobek“ a část „výrobního systému“.

	<b>Samostatná příloha k MPN 1 – Psaní uvozovek v normativních dokumentech</b>	<b>MPN 1/SPEJ 5</b>
		Vydání č.: 1
		Strana/Počet stran: 2/2

5. Je-li součástí českého termínu v české názvoslovné normě nebo v kapitole Termíny a definice výraz v uvozovkách, píší se uvozovky „X“; v případě anglických termínů se používají uvozovky “X”.

PŘÍKLAD

**abcdef „ghij“** (*klmnop “qrst”*)

český text definice český text definice

6. Jestliže je do českého textu vložen anglický výraz v uvozovkách, píší se uvozovky podle českých zvyklostí, tj. „X“.

PŘÍKLAD

ISO 6707-1:2004 uvádí k anglickému termínu „performance“ jako český ekvivalent „funkční vlastnost“. V kontextu této normy se pro termín „performance“ používají české ekvivalenty „vlastnost“ a „způsobilost“.

7. Vkládá-li se do českého textu citace anglického textu (název dokumentu, popř. jiný vlastní název, převzatý, citovaný text apod.), píší se uvozovky podle anglických zvyklostí, převážně v podobě “X”.

PŘÍKLAD

V EN 60079-13:2010 Explosive atmospheres – Part 13: Equipment protection by pressurized room “p” se uvádí ...

Uvedená pravidla se vztahují jak na původní normativní dokumenty, tak na normativní dokumenty přejímající evropskou nebo mezinárodní normu překladem. V případě použití dalších jazyků se uplatňují analogická pravidla.

## ZÁVĚR

Ve stručnosti lze shrnout:

- ❶ V původním českém textu se používá český způsob psaní uvozovek, tj. „X“.
- ❷ V českém překladu cizojazyčného textu se rovněž používá český způsob psaní uvozovek, tj. „X“.
- ❸ Český způsob psaní uvozovek se používá také tehdy, když je do českého textu vložen cizojazyčný výraz v uvozovkách; podoba uvozovek se tedy mechanicky nepřejímá podle originálu.
- ❹ V cizojazyčných textech se uvozovky píší podle zvyklostí toho kterého jazyka. Citujeme-li nebo přejímáme-li cizojazyčný text doslova, používáme v něm uvozovky, které se uplatňují v tomto východiskovém jazyce.